

Juan Esquivel (1560-1613): In paradisum

In paradisum deducant eum(te) Angeli:
in eius(tuo) adventu suscipiant eum(te)
Martyres,
et perducant eum(te) in civitatem
sanctam Ierusalem:
chorus Angelorum eum(te) suscipiant,
et cum Lazaro quodam paupere
aeternam habeas requiem.

A Paradicsomba vezessék t az
angyalok,
jöttekor fogadják a vértanúk,
és vezessék el a szent városba,
Jeruzsálembe.
Az angyalok kórusa fogadja t,
és a szegény Lázárral együtt legyen örök
nyugalma.

May Angels lead you into paradise;
may the Martyrs receive you at your
coming
and lead you to the holy city of
Jerusalem.
May a choir of Angels receive you,
and with Lazarus, who once was poor,
may you have eternal rest.

Cristóbal de Morales (1500-1553): Parce mihi, Domine

Parce mihi, *Domine*
nihil enim sunt dies mei.
Quid est homo, quia magnificas eum?
Aut quia ponis erga eum cor tuum?
Visitas eum diluculo,
et subito probas illum.
Usquequo non parces mihi,
nec dimittis me ut gluttiam salvam
meam?
Peccavi, quid faciam tibi o custos
hominum?

Hagyj hát magamra, *Uram*,
éltem egy lehelet.
Vajon mi az ember, hogy oly nagyra
tartod, arra méltatod, hogy tör dj vele?
Hisz meglátogatod minden áldott reggel,
és próbára teszed minden pillanatban.
Mily rég nem veszed le tekinteted rólam!
Arra sem hagysz időt, hogy nyálam
lenyeljem.
Vétkéztem? Mit tettem?
Mondd, emberek re!

Let me alone, *O Lord*,
for my days are but a breath.
What is man, that you should exalt him,
that you should set your heart on him,
that you should visit him every morning,
and test him every moment?
How long? Will you not look away from
me, and let me alone till I swallow my
saliva?
Have I sinned?
What have I done to you, o watcher of
men?
Why have you set me as your target,
so that I am a burden to myself?
Why then do you not pardon my
transgression,
And take away my iniquity?
For now I will lie down in the dust,
and you will seek me diligently,
But I will no longer be.

Quare posuisti me contrarium tibi,
et factus sum mihimet ipsi gravis?
Cur non tolles peccatum meum,

et quare non auferes iniquitatem meam?
Ecce nunc in pulvere dormiam:
et si mane me quaesieris non subsistam.

Támadó kedvednek miért vagyok
céltable? Miért vagyok terhedre?
Miért nem bocsátod meg a bűneimet,

vétkem fölött miért nem hunysz szemet?
Mert hogyha egyszer lefekszem a porba,
hiába keresel, többé nem leszek.

Jób 7,16b-21

Jób 7,16b-21

Cristóbal de Morales (1500-1553): Circum dederunt me

Circum dederunt me, gemitus mortis,
dolores inferni.
Circum dederunt me.

Körülvettek engem a halál fájdalmai,
a pokol gyötrelmei megkörnyeztek
engem.

The moanings of death have encircled
me
the sorrows of hell have enclosed me.

Juan Vásquez (1500-1560): Sana me, Domine

„Sana me Domine, et sanabor:
salvum me fac, et salvus ero,
quoniam laus mea,
et virtus mea tu es.”

„Gyógyíts meg, Uram, és meggyógyulok,
szabadíts meg, és megszabadulok,
mert te vagy egyetlen reménységem
és erősségem.”

Jer 17,14

Jer 17,14

„Miserere mei Domine,
quoniam infirmus sum:”

„Könyörülj rajtam, Uram,
mert gyöngé vagyok.”

Zs 6,3

„Have mercy on me, O Lord,
for I am weak.”

Ps 6,2

„sana Domine, animam meam,
quia peccavi tibi:”

„Gyógyítsd meg az én lelkemet, Uram,
mert vétkéztem ellened.”

Zs 40,5

„Heal my soul, O Lord,
for I have sinned against you.”

Ps 41,4b

„sana me Domine,
et sanabor.”

„Gyógyíts meg, Uram,
és meggyógyulok.”

Jer 17,14a

„Heal me, O Lord, and I shall be
healed.”

Jer 17,14a

Francisco Guerrero (1528-1599): Hei, mihi Domine à 6

Hei mihi, Domine,
quia peccavi nimis in vita mea!
Quid faciam miser?

Ubi fugiam,
nisi ad te Deus meus?
Miserere mei,
dum veneris in novissimo die.

Jaj, nekem, Uram,
aki túl sokat vétkeztem életemben:
Mi lesz bel lem,
aki nyomorult vagyok?
Hová menekülhetek máshová,
mint Tehozzád, Istenem?
Könyörülj rajtam,
amíg eljössz a végs napon!

Woe is me, Lord,
for I have sinned greatly.
What shall become of me,
wretch that I am;
where shall I flee,
except to thee, O Lord.
Have mercy on me when thou shalt
come on the last day.

*Tomás Luis de Victoria (1548-1611):
Officium defunctorum – Missa pro defunctis*

1. Lectio - Taedet animam meam

Taedet animam meam vitae meae;
dimittam adversum me eloquium meum,
loquar in amaritudine animae meae.
Dicam Deo:
Noli me condemnare,
indica mihi cur me ita iudices.
Numquid bonum tibi videtur,

si calumnieris, et opprimas me
opus manuum tuarum,
et consilium impiorum adiuves?
Numquid oculi carnei tibi sunt,
aut, sicut videt homo, et tu vides?
Numquid sicut dies hominis dies tui,

aut anni tui sicut humana sunt tempora,

ut quaeras iniquitatem meam,
et peccatum meum scruteris,
Et scias quia nihil impium fecerim,
cum sit nemo, qui de manu tua possit
eruere?

Lelkemb I utáloím az életemet,
megeresztem fel le panaszsomat;
szólok az én lelkem keser ségében.
Azt mondom az Istennek:
Ne kárhoztass engem;
add tudtomra, miért perlesz velem?!
Jó-e az néked, hogy nyomorgatsz,

hogy megutáloíd kezdednek munkáját,
és a gonoszok tanácsát támogatód?
Testi szemeid vannak-e néked,
és úgy látsz-e te, amint halandó lát?
Mint a halandónak napjai, olyanok-e a te
napjaid,

avagy a te éveid, mint az embernek
napjai?
Hogy az én álnokságomról tudakozol,
és az én vétkem után kutatsz.
Jól tudod te azt, hogy én nem vagyok
gonosz, még sincs, aki kezdedb I
kiszabadítson!

Jób 10,1-7

My soul loathes my life;
I will give free course to my complaint,
I will speak in the bitterness of my soul.
I will say to God,
'Do not condemn me;
Show me why you contend with me.
Does it seem good to you that you
should oppress,
that you should despise the work of
your hands,
and smile on the counsel of the wicked?
Do you have eyes of flesh?
Or do you see as man sees?
Are your days like the days of a mortal
man?
Are your years like the days of a mighty
man,
that you should seek for my iniquity
and search out my sin,
although you know that I am not
wicked, and there is no one who can
deliver from your hand?

Jób 10,1-7

2. Introitus - Requiem aeternam

Ant. Requiem aeternam dona eis
Domine: et lux perpetua luceat eis.

*Ps. „Te decet hymnus, Deus, in Sion;
et tibi reddetur votum in Hierusalem:*

*exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet. ”*

Ant. Requiem...

Adj, Uram, örök nyugodalmat nekik
és az örök világhosszág fényeskedjék
nekik.

*„Téged, Isten, a Sionon dicséret illet,
fogadalmi áldozatot mutassanak be neked
Jeruzsálemben,
mert te meghallgatod az imádságot,
járuljanak éléd mind az emberek. ”*

Zs 64,2-3

Adj, Uram...

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

*„A hymn becomes you, O God, in Zion,
and to you shall a vow be repaid in Jerusalem.
Hear my prayer;
to you shall all flesh come. ”*

Ps 64,2-3

Eternal rest...

3. Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Uram irgalmazz.
Krisztus kegyelmezz.
Uram irgalmazz.

Lord have mercy;
Christ have mercy;
Lord have mercy.

4. Graduale

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

„In memoria aeterna erit iustus:
ab auditione mala non timebit.”

Adj, Uram, örök nyugalmat nekik
és az örök világosság fényeskedjék
nekik.

„Örökké emlékezetben marad az igaz,
rossz hírt I nem kell félnie.”

Zs 112,7a

Eternal rest grant unto them, O Lord,
and let perpetual light shine upon them.

„He shall be justified in everlasting memory,
and shall not fear evil reports.”

Ps 112,7a

5. Offertorium

Domine Iesu Christe,
Rex gloriae,
libera anima omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni,
et de profundo lacu:
libera eas de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repraesentet
eas in lucem sanctam:
quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.
Hostias et preces tibi,
Domine, laudis offerimus:

tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus.
Fac eas, Domine, de morte
transire ad vitam,
quam olim Abrahae promisisti,
et semini eius.

Urunk, Jézus Krisztus,
dics ség Királya,
szabadítsd meg minden megholt hív
lelkét a pokol büntetését l
és mélységéb l;
szabadítsd meg ket az oroslán
torkától, hogy el ne nyelje ket a pokol
és le ne zuhanjanak a sötétségbe;
hanem a zászlóhordozó Szent Mihály
vezesse ket szent világosságodra:
melyet egykor Ábrahámnak
és utódjának megígértél.
Áldozati adományokat és imádságokat
ajánlunk fel neked, Urunk, dicséretedre,

fogadd el azokért a lelkekért,
akikr l ma megemlékezünk.
Juttasd el ket, Urunk,
a halálból az életbe,
melyet egykor Ábrahámnak
és utódjának megígértél.

Lord Jesus Christ,
King of glory,
free the souls of all the faithful departed
from infernal punishment
and the deep pit.
Free them from the mouth of the lion;
do not let Tartarus swallow them,
nor let them fall into darkness;
but may the standard-bearer Saint
Michael,
lead them into the holy light
which you once promised to Abraham
and his seed.
O Lord, we offer you
sacrifices and prayers of praise;
accept them on behalf of those souls
whom we remember today.
Let them, O Lord,
pass over from death to life,
as you once promised to Abraham
and his seed.

6. Sanctus, Benedictus

Sanctus, Sanctus,
Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini.

Osanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy,
szent vagy mindenség Ura, Istene.
Dics séged betölti
a mennyet és a földet.

Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében.

Hozsanna, a magasságban.

Holy, Holy,
Holy Lord God of Hosts;
Heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.
Blessed is who comes in the name of the
Lord.

Hosanna in the highest.

7. Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Isten Báránya, te elveszed a világ b neit,
adj nekik nyugalmat.
Isten Báránya, te elveszed a világ b neit,
adj nekik nyugalmat.
Isten Báránya, te elveszed a világ b neit,
adj nekik örök nyugalmat.

Lamb of God, who take away the sins of
the world, grant them rest.
Lamb of God, who take away the sins of
the world, grant them rest.
Lamb of God, who take away the sins of
the world, grant them eternal rest.

8. Communio

Lux aeterna luceat eis, Domine,
cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum snactis tuis in aeternum,
quia pius es.

Az örök világosság fényeskedjék nekik,
Uram: Szentjeiddel mindörökké,
mert kegyes vagy.
Adj, Uram, örök nyugalmat nekik
és az örök világosság fényeskedjék
nekik. Szentjeiddel mindörökké,
mert kegyes vagy.

May everlasting light shine upon them,
O Lord, with your Saints forever,
for you are kind.
Grant them eternal rest, O Lord,
and may everlasting light shine upon
them. With your Saints forever,
for you are merciful.

9. Motetta - Versa est in luctum

Versa est in luctum cithara mea,
et organum meum in vocem flentium.

Parce mihi, *Domine*,
nihil enim sunt dies mei.

Gyászdallá változott citerám zengése,
Furulyám hangja siratóénekké.

Jób 30,31

Hagyj hát magamra, *Uram*,
éltem egy lehelet.

Jób 7,16b

My harp is turned to mourning, and my
flute to the voice of those who weep.

Jób 30,31

Let me alone, *O Lord*,
for my days are but a breath.

Jób 7,16b

10. Absolutio - Libera me

Libera me Domine.
De morte aeterna, in die illa tremenda:
quando caeli movendi sunt et terra.

Dum veneris iudicare saeculum per
ignem.
Tremens factus sum ego,
et timeo,
dum discussio venerit atque ventura ira.

Quando caeli movendi sunt et terra.

Dies illa, dies irae,
calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde.
Dum veneris iudicare saeculum per
ignem.
Requiem aeternam, dona eis Domine,
et lux perpetua luceat eis.

Libera me Domine.
De morte aeterna, in die illa tremenda:
quando caeli movendi sunt et terra.

Dum veneris iudicare saeculum per
ignem.

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Ments meg engem, Uram,
az örök haláltól ama rettenetes napon:
mid n az ég és föld
meg fognak indulni,
mid n eljössz a világot lángokban ítélni.

Reszket minden tagom,
borzadok és félek,
félek a naptól, mely vizsgálni fog s dúlni,

mid n az ég és föld meg fognak indulni.

Haragnak napja az,
ínség s veszély napja, nagy nap,
mely a b nöst gyötremnek adja.
Mid n eljössz a világot lángokban ítélni.

Adj, Uram, örök nyugodalmat nekik
és az örök világosság fényeskedjék
nekik.

Ments meg engem, Uram,
az örök haláltól ama rettenetes napon:
mid n az ég és föld
meg fognak indulni,
mid n eljössz a világot lángokban ítélni.

Uram irgalmazz.
Krisztus kegyelmezz.
Uram irgalmazz.

Deliver me, O Lord,
from death eternal on that fearful day,
when the heavens and the earth
shall be moved,
when thou shalt come to judge the
world by fire.

I am made to tremble,
and I fear,
till the judgment be upon us,
and the coming wrath,
when the heavens and the earth shall be
moved.

That day, day of wrath,
calamity and misery, day of great
and exceeding bitterness,
when thou shalt come to judge the
world by fire.

Rest eternal grant unto them, O Lord:
and let light perpetual shine upon them.

Deliver me, O Lord,
from death eternal on that fearful day,
when the heavens and the earth
shall be moved,
when thou shalt come to judge the
world by fire.

Lord have mercy;
Christ have mercy;
Lord have mercy.